

## REFERENCES

1. Antolohiya svitovoyi literaturno-krytychnoyi dumky КНKH st. / L'viv. derzh. un-t im. Ivana Franka. Tsentr humanit. doslidzh., Nauk. t-vo im. Shevchenka; za red. M. Zubryts'koyi. — L'viv: Litopys, 1996. — 633 s.
2. Zhynkyn N. Y. Rech' kak provodnyk ynfomatsyy. — M.: Nauka, 1982. — 159 s.
3. Bazik I. I., Korol'ova T. M. Pereklad kytays'komovnykh kazok anhliys'koyu ta ukrayins'koyu movoyu // Naukovyy visnyk Pivdenoukrayins'koho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu im. K. D. Ushyns'koho : Lnhvistychni nauky : zb. nauk. prats' / red. kol. : T. M. Korol'ova (hol. Red.) ta in. ; M-vo osvity i nauky Ukrainy. — Odesa : Astroprynt, 2018. № 27. S. 20–29
4. Makarov M. L. Osnovy teorii diskursa.— M.: ITDGK “Gnozis”, 2003. — 280 s.
5. Russkoye i kitayskoye kommunikativnoye povedeniye. Vyp. 1 — Voronezh: izd-vo “Istoki”, 2002. — 76 s.
6. Sdobnikov V. V. Kommunikativnaya situatsiya kak osnova vybora strategii perevoda: dis. na soiskaniye uch. step. d. filol. n.: spets. 10.02.20 / V. V. Sdobnikov — Nizhniy Novgorod, 2015. — 492 s.
7. Selivanova O. O. Lnhvistychna entsyklopediya. — Poltava: Dovkillya-K, 2010. — 844 s.
8. Soboleva M. E. Fylosofskaya hermenevtika: ponyatyua y pozpytsyy. — M.: Akademicheskyy Proekt, 2013. — 151 s.
9. Farents N. S. Osnovy literaturoznastva: navchal'nyy posibnyk // Rezhym dostupu: [http://www.big-lib.com/book/59\\_Osnovi\\_literaturoznastva](http://www.big-lib.com/book/59_Osnovi_literaturoznastva)
10. Khantynhton S. Stolknovenye tsyvylyzatsyy. — M.: OOO “Yzdatel'stvo AST”, 2003. — 603 s.
11. Shveytser A. D. Teroryya perevoda: status, problemy, aspekty / A. D. Shveytser. — M.: Nauka, 1988–280 s.
12. Shpol'berh A. O nekotorykh voprosakh teoryy perevoda // Aktual'ni napryamy suchasnoyi filolohiyi: materialy mizhnarodnoyi zaochnoyi naukovy-praktychnoyi konferentsiyi. — Odesa: Mizhnarodnyy humanitarnyy universytet, 2017. — S. 96–99
13. Yakobson R. O. Lingvistika i poetika // Strukturalizm: “za” i “protiv”: Sbornik nauchnykh statey. — M.: Progress, 1975. — S. 193–230
14. Shannon C., Weaver W. The Mathematical Theory of Communication. — Urbana, 1949. — 125 p.
15. Stanford Encyclopedia of Philosophy // Rezhym dostupu: <https://plato.stanford.edu/entries/hermeneutics/>

Стаття надійшла до редакції 12.03.2019

УДК 81'367.633:811.161.1

## 浅析表时间意义的俄语前置词

张亚冰<sup>1</sup>

乌克兰南方师范大学孔子学院, 敖德萨, 乌克兰

E-mail: zhangyabing-17@pdpu.edu.ua

ORCID ID <https://orcid.org/0000-0002-8090-8670>

本论文的重点之处在于为表时间意义的俄语前置词作了整理和归纳, 并详细分析了每一个时间前置词的用法和意义。俄语中的前置词是虚词, 属于不变化的词类, 总是与名词、代词、数词、名词化的形容词和其他词连用, 起一定的辅助作用, 是句子不可缺少的成分。本文对表示时间“大约值”, “在……之前”, “在……之后”, “在……时候”等时间意义的前置词进行了详细的分析和阐述, 以期学习俄语的学生对表时间意义的俄语前置词能够更为系统的理解和使用。

这篇文章是专门对外国人, 如中国使用时间俄语介词的。

现代文学的分析让笔者来识别形成的外国学生的技能, 才能正确地构建介词组合, 不断提高沟通技巧用俄语沟通的主要方向。

本文在俄语的时间详细介词和实例分析暧昧使用介词, 语言它们的语义和文体细微差别, 在外国学生的一些错误。该研究结果将有助于开发时间外国观众的俄罗斯介词的基础上他们的母语的学生的功能, 交际活动的基础研究。

构建表达俄罗斯介词的作用表示了密切关注, 需要官方的外国学生作为介词的话——是最有活力, 这些都是不断变化的最开放型办公室单位, 数量和质量。

在学生的意识的基本原理的研究介词的时间函数的讲话, 学习的时间和他们的价值观, 分离同名介词和其他词类的基本介词, 学习使用这些功能的话的风格色调。

它的目标掌握现代文学标准的扬声器, 因此教他们选择和使用只有那些言论, 是“为了填补这个词的真正含义, 得到有机结构, 形式和文本和语音的轻内在相容性是很重要的。

**关键词:** 时间意义, 前置词, 虚词, 语言交流

俄语中的前置词是虚词, 属于不变化的词类, 总是与名词、代词、数词、名词化的形容词和其他词连用, 起一定的辅助作用, 是句子不可

<sup>1</sup> 乌克兰南方师范大学孔子学院教师

缺少的成分。本文对这些表示时间意义的前置词按照词意进行详细的分析和阐述。

一、表示时间“大约”值的前置词：**около (чего), с (что), до (чего)**

(一) 前置词**около** (接二格) 表示“大约、大概、左右、上下、接近”。

A. 只能与表示时间的名词连用表示行为持续或完成的大约时间。例如：**около двух часов** (两个小时左右)、**около года** (大约一年)。

B. 仅仅表示行的意义。例如：**Вчера около одиннадцати я звонила тебе.** (晚上11点的时候，我打过电话给你)。

(二) 前置词**с** (接四格) 表示“大约、大概”。它与时间名词(**час, месяц, год, минута**) 第四格连用，表示行为持续的大约时间，如：**прожить с полгода** (大约住半年)。

(三) 前置词**до** (接二格) 表示“大约、大概、将近、约有”。单指行为持续的大约时间，与**около**表示的时间意义相同。例如：**прожить до месяца** (大约住一个月)。

二、表示时间“在……之前”的前置词：**к, до, по, перед, под**

(一) 前置词**к** (接三格) 表示“快到……的时候”。

A. **к** + 所指时间表示“快到……的时候”，“将近……的时候”。例如：**к зиме** (冬天到来之前)。

B. 句中行为或描述内容一直延续到接近某时期、某事件前才完成或发生转折。例如：**явиться к отправлению поезда** (在火车开车前来到)。

V. 与有些表示行为和过程的名词连用，表示时间意义。例如：**приехать к завтраку** (早饭前到) 如：**к началу урока** (快上课时)。

(二) 前置词**по** (接四格) 表示“到(包括……在内的)时候为止”。

与表示年龄、日期、时间的数词词组连用，指行为发生及其持续的时间，它与前置词**до**不同。例如：**Этот магазин будет открыт по тридцатое июня.** 这个商店开到六月三十日(包括三十日)。**Этот магазин будет открыт до тридцатого июня.** 这个商店开到六月三十日前(不包括三十日，二十九就停业了)。

(三) 前置词**перед** (接五格) 表示“临……之前”。

A. **перед**与表示时间段或行为、状态的名词连用，十分精确地表示纯粹的时间意义，例如：**Перед началом заседания на мониторе в соответствии со списком, проверяем все ли мы здесь.** 开会前班长按照名单检查大家是否都齐了。

B. **перед** + 所指时间表示“在……以前、在……不久以前”，时间较短。如与前置词**к**相比较，所表示的时间更接近所指时间。例如：

(1) **Перед дождём всё небо покрылось тучами.** 下雨前不久，天空布满了乌云。

(2) **Я приехала в этот город перед Новым годом.** 我是新年前不久来到这座城市的。

V. **перед**一般不能与表示昼夜(早晨、傍晚、夜等)、星期几、月份、四季、年龄及钟点的词和词组连用，如不能说**перед утром, перед маем, перед пятью часами**等。

(四) 前置词**под** (接四格) 表示“在……前夕，临近……”。

前置词**под** + 所指时间(四格)表示“在……前夕”。前置词**под**比**к**更接近所指时间，即**под** + 所指时间(四格)表示的时间最近。例如：

(1) **Под осень вернулся в Москву.** 到了秋天，他回到了莫斯科。

(2) **К осени вернулся в Москву.** 快到秋天的时候，他回到了莫斯科。

(五) 前置词**до** (接二格) 表示“在……之前”或“到……时候为止”。

**до**与表示时间或行为、过程的名词连用，表示行为的期限，即行为终止的时刻。作“在……以前”解时，泛指“在……之前的人和时候”，时间可长、可短，时期可近、可远。具体地说，前置词既可以表示前置词**перед, к**或**под**中的任何一个词所表示的时间意义，又可以表示比它们更长的任何一个时间段。因此，在使用**до**所指时间作状语时，它所表示的时间意义最为模糊。例如：**К празднику мы уже приехали домой.**

过节之前我们已经回到了家里。这里的**до праздника**表示**под праздник** (节日前夕)，**к празднику** (快过节的时间最短)。因此，我们可以这样来表示：**до + перед + к + под + 所指时间**。距离“所指时间”越近的前置词表示的时间越接近“所指时间”。

三、表示“在……之后”的前置词：**после (чего), через (что), спустя (что), по (чём)**

(一) 前置词**после** (接二格) 表示“某事之后、某一时间之后”。

A. **после** + 2格的词组专门用来表示时间意义，可以和任何时间、行为过程的名词连用，表示行为发生后。例如：**после работы** (下班后，工作干完后)。

B. 与人称名词连用，表示“跟随”意义，例如：**выступить после товарища** (在同志之后发言)。**после Пушкина** (在普希金之后)。

在特定的条件下, после与地名连用也可以表示时间意义。例如: Это осознание пришло к ней после тех дней, что она была в Баку. 这是她在离开巴库以后的那些日子意识到的。

**В.** после只有两种情况才与时间数量词组连用:

(1) 表示“几点钟以后”, 例如: Она вернётся домой после пяти часов.

她要五点以后回家。

(2) 在数词后有非一致定语。例如: После долгих лет музыкальные вечера у нас были только два раза. 多年之后, 我们只开过两次音乐会。

(二) 前置词через(接四格)表示“经过多久以后”。

через与表示时间段的名词连用, 动词多用完成体, 表示时间间隔、前后间隔多长时间。例如: Через неделю температура спала, и она выписалась из больницы. 一星期以后她的烧退了, 出院了。

Через год он вернулся на Родину с докторской степенью. 一年以后他获得了博士学位, 回到了祖国。

(三) 前置词спустя(接四格)表示“过了……、……以后、再过(若干时候)”。спустя与表示时间概念的名词连用, 表示纯粹的时间意义, 指某段时间终结时, 瞬间发生的行为。例如: После лета по малину в лес не ходят. 莫待无花空折枝。Год спустя его перевели в Киев. 一年后他调到基辅去了。

(四) 前置词по(接六格)表示“某事之后”。

по只能与表示行为、过程的名词连用, 前置词по+名词第六格不但表示两个行为(状态)在时间上的先后关系, 而且还强调动词谓语表示的行为在另一行为(по+动名词表示)完成之后立即发生。例如: по зрелом размышлении(经过深思熟虑之后)。

四. 表示时间“在…时候”的前置词: в, на, за

(一) 前置词в(接四格)表示“在……时候”。

**A.** 前置词в表示“在……时候”时, 用于四格的情况有:

(1) Я хожу на занятия по английскому языку четыре раза в неделю. 我去英语班每周四次。

(2) (2) Больному надо принимать лекарство три раза в день. 病人必须吃药, 一天三次。

(3) **Б.** 与表示星期名称的名词连用, 表示“星期几”。例如:

(1) В среду ходят в бассейн. 周三去游泳池。

(2) На прошлой неделе. 在过去的一周。

**В.** 与季节、气候名词连用。例如:

(1) Рабочие, не боясь трудностей, работали даже в дождь. 谁不害怕困难, 即使在雨中工作的工人。

(2) В мороз не ходят на реку, там очень холодно. 河边有霜冻, 就不要去了, 非常冷。

**Г.** 与表示某个笼统的或具备某个特征的时间, 时刻连用。例如:

(1) Мы живём в век информации. 我们生活在一个信息时代。

(2) В минуту радости. 在欢乐的时刻。

**Д.** 与顺序数词连用表示“在第几点钟”, “几点多”。例如:

У нас урок начинается в семь часов утра. 我们每天早上七点上课。

**Е.** 与一天中不同的时间段的词连用。例如: В прошлую ночь(在昨晚)。

(二) 前置词в(接六格)表示“在……时候”。

**A.** Час, год, век, 可用“в+顺序数词+第六格”结构。例如:

В первом часу мы вышли на улицу. 一点钟, 我们出去到街上。

**Б.** в+“在开始、在中间、在最后”这样始末过程的词。即: в конце, в середине, в половине例如: В конце собрания он выступил. 他在会议结束时发言。

**В.** в后接表示人生发展的不同阶段、时期的名词, 即: в детстве, в молодости, в юности, в старости. 例如: В детстве он уже научился плавать. 他是一个孩子的时候就学会了游泳。

**Г.** 与某些由形容词连用, 即: в будущем, в настоящем. 例如: Учитель сказал, что в будущем из него выйдет хороший артист. 老师说, 在未来他会成为一个好演员。

**Д.** 与一年中十二月份的名词连用。即: в мае, в январе, в июне. 例如:

В апреле наступает весна. 四月份的时候春天来了。

**Е.** 当表示在一个时间单位里包含下一级单位多少时。例如:

(1) В неделе семь дней. 一星期七天。

(2) В минуте 60 секунд. 一分钟有60秒。

(三) 前置词на(接四格)

前置词на+四格与相应的带序数词的名词连用可用来表示“到底几年、第几昼夜、第几天、第几夜”。例如: На другой день после сдачи экзамена я была у руководителя дома. 考完试的第二天, 我去了领导家里。

(四) 前置词на(接六格)

前置词на+六格可以用来表示“到第几岁、到第几月、第几星期、第几分钟”, 相应得“在……时候”的概念, 例如: На днях у нас бу-

дет публичная защита диссертации. 前几天我们将举行学生论文的公开答辩。

На обратном пути мы оживлённо обменивались впечатлениями о прослушанной опере. 回来的路上我们热烈地交流了观看歌剧的感受。

(五) 前置词за (接五格)

前置词за与名词第五格连用表示时间概念时，其基本意义是“在做什么事的时候”。за通常只限于与下列名词连用：завтрак, обед, ужин, еда, чай, игра, разговор, беседа. 例如：За работой он всегда сосредоточен. 工作时他总是全神贯注。

(六) 前置词при (接六格)

前置词при与表示行为、过程意义的名词第六格连用表示时间“在……时”，经常表示一个时代，历史时期等。例如：Я узнала от товарища все новости при встрече. 见面时我从同事那儿得知了所有情况。

(七) 前置词в, за, на与表示时间概念的名词第四格连用表示“期限”意义。

**А.** 前置词в表示行为完成的期限，指明“用多少时间完成某事”，“在多少时间内完成某事”，例如：в последнюю неделю (最近一周内)。

**Б.** 前置词за表示期限，指“多久以来”，“在多少时间内”，表示行为以及行为实现的时间，着重指句子中行为的结果，是在这段时间积累发展而成的，例如：завершить эту работу за два дня (两天内完成这项工作)。

**В.** 前置词на也表示期限，指明“以多久为限”。但它所表示的不是行为本身完成的期限，而是行为结果的状态延续的期限。用于此意义时连用的动词多是运动动词、状态动词、思维动词，都是表示可能复原的行为，例如：Я хочу попросить у вас эту книгу на две недели. 我想向您借这本书读两周。

### ПОСИЛАННЯ ТА ПРИМІТКИ

1. 承销唐. 任务型语言教学 - 北京：高等教育大学出版社，2004. — 56 - 69 页.
2. 王燕. 任务型教学法在初级对外汉语教学中的运用初探 — 北京：北京语言大学，2005. — 14 - 25 页.
3. 龚亚夫, 罗绍谦. 任务型语言教学 — 北京：人民教育出版社，2003. — 112 - 134 页.
4. 陈作红, 王燕. 探索以任务为中心的的体验式对外汉语课堂教学模式 - 北京：民族教育研究，2008. — 93 - 98 页.
5. 马建菲. 任务式大纲与汉语交际任务 — 北京：语言教学与研究，2002. — 1 - 4 页

## АНАЛІЗ ПРИЙМЕННИКІВ ЧАСУ В РОСІЙСЬКІЙ МОВІ

Чжан Ябін<sup>1</sup>

Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського», Одеса, Україна

*Стаття присвячена проблемі використання прийменників часу російської мови іноземцями, а саме китайцями.*

*Аналіз сучасної літератури дозволяє автору виявити основні напрями роботи з формування вмінь та навичок в іноземних студентів правильно будувати прийменникові сполучення і постійно покращувати комунікативні навички спілкування російською мовою.*

*У презентованій роботі детально проаналізовані прийменники часу в російській мові і представлені приклади багатозначного вживання прийменників, їх семантичні і стилістичні відтінки в мові, деякі можливі помилки іноземних студентів. Результати дослідження покликані допомогти в розробці системи навчання прийменникам часу російської мови іноземній аудиторії з урахуванням рідної мови тих, хто навчається, на системно-функціональній, комунікативно-діяльній основі.*

*Виявлено роль прийменників часу російської мови в побудові висловлювань; специфікована необхідність пильної уваги інофонів до цих службових слів. Встановлено, що прийменники — це найдинамічніший, найвідкритіший тип службових одиниць, у кількісному і якісному складі яких постійно відбуваються зміни.*

*У дослідженні дано обґрунтування необхідності усвідомлення учнями / студентами функції прийменника часу в мовленні, ознайомлення з основними прийменниками часу і їх значеннями, розмежування прийменників та інших омонімічних частин мови, засвоєння стилістичних відтінків вживання цих службових слів.*

*Надано рекомендації щодо націлення мовців на засвоєння сучасних літературних норм та їх навчання правильно вибирати й користуватися лише тими мовними зворотами, які покликані наповнити слово правдивим значенням, надати органічної будови, притаманної форми і легкої сполучуваності в текстах та усному мовленні.*

**Ключові слова:** прийменники часу, функціональні слова, спілкування, речення, мовний зворот.

<sup>1</sup> викладач кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»

## A BRIEF ANALYSIS OF TIME-PREPOSITIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

*Zhang Yabing*<sup>1</sup>

State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

*This article is devoted to the problem of using Russian time-prepositions by foreigners, especially by the Chinese.*

*An analysis of modern literature allows the author to identify the main areas of the work aimed at foreign students' development of the skills and abilities to correctly build the prepositional combinations and continuously improve the communication skills by means of the Russian language.*

*In this paper, the time-prepositions in the Russian language have been analyzed in detail; some examples of polysemantic use of prepositions, their semantic and stylistic shades alongside with possible errors made by foreign students are presented. The results of the study are to help in developing a system of teaching Russian time-prepositions to a foreign language audience, taking into account their native language, on the basis of the systemic and functional, communicative and activity-centred basis.*

*The role of Russian time-prepositions in constructing word combinations has been identified; the need for foreign students' close attention to this secondary part of speech has been specified. It has been stated that prepositions are the most dynamic and open type of secondary language units within the quantitative and qualitative composition of which regular changes take place.*

*The research substantiates the need that students should be aware of the function of time-preposition in speech; they are to get acquainted with the main time-prepositions and their meanings, to distinguish prepositions and other homonymous parts of speech as well as to learn stylistic shades of time-prepositions.*

*Some recommendations related to the means of mastering time-prepositions have been given: to target speakers to assimilate modern literary norms and, therefore, to teach them how to choose and use them correctly by means of linguistic keys that are intended to fill the word with true meaning, to give it an organic structure, an inherent form and an easy combinability in the texts and oral speech.*

**Key words:** *time-prepositions, functional words, communication, sentences, word constructions.*

## REFERENCES

1. Cheng Xiaotang. Renwuxing Yuyan Jiaoxue. — BeiJing : Gaodeng Jiaoyu Chubanshe, 2004. — 56–69 y. [In Chinese]
2. Wang Yan. Renwuxing Jiaoxuefa Zai Chuji Duiwai Hanyu Jiaoxue Zhong De Yunyong Chutan. — BeiJing : Beijing Yuyan Daxue, 2005. — 14 - 25 y. [In Chinese]
3. Gong Yafu, Luo Shaoqian. Renwuxing Yuyan Jiaoxue. — BeiJing : Renmin Jiaoyu Chubanshe, 2003. — 112–134 y. [In Chinese]
4. Chen Zuohong, Wang Yan. Tansuo Yi Renwu Wei Zhongxin De Tiyanshi Duiwai Hanyu Ketang Jiaoxue Moshi. — BeiJing: Minzu Jiaoyu Yanjiu, 2008. — 93–98 y. [In Chinese]
5. Ma Jianfei. Renwushi Dagang Yu Hanyu Jiaoji Renwu. — BeiJing : Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu, 2002. — 1–4 y. [In Chinese]

*Стаття надійшла до редакції 12.02.2019*

<sup>1</sup> Teacher of Confucius Institute at South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine